

Lydia IVANOVA
LA DEVOCIÓN de la CRUZ
OPERA IN TRE ATTI
riduzione per canto e pianoforte
ATTO PRIMO

Лидия ИВАНОВА
ПОКЛОНЕНИЕ КРЕСТУ
ОПЕРА В ТРЁХ АКТАХ
клавир
АКТ ПЕРВЫЙ

LA DEVOCIÓN de la CRUZ – ПОКЛОНЕНИЕ КРЕСТУ ¹

OPERA – ОПЕРА

Atto Primo – Акт Первый

Quadro 1. Il Duello

Pedro Calderon de la Barca

Педро Кальдерон де ля Барка

Русский перевод по Константину Бальмонту

Lisardo – Eusebio

Лисардо – Эусебио

Lydia IVANOVA

Лидия ИВАНОВА

Sostenuto iroso $\text{♩} = 72$

Luogo solitario. Entrano Lisardo e Eusebio.
Пустынная местность. Входят Лисардо и Эусебио.

PIANO

f sf fp fp cresc.

provocante
с вызовом

Lis. Sa - cad, Eu - se - bio, la e -
Ско-рей, Эу-се-био, вынь

ff fp

con un gesto lo trattiene con calma
спокойным жестом останавливает его

Eus. De - cid, Li - sar - do, la que - ja que de mi te -
Ска-жи, Ли - сар - до, при - чи - ну тво - е - го вол -

Lis. spa - da;
шпа - ры!

mp fp

Eus. né - is.
не-нъя.

Lis. mostrando le lettere
показывает письма

¿Co - po - cé - is e - stos — pa - re - les?
Э - ти пись - ма... Ты не зна - ешь чьи о - ни?

f *sf* *fp* *fp*

Eus. con negligenza sprezzante
брезгливо

Ar - ro - jal - dos en la tier - ra; e los al - za - ré.
Брось их на-земь, — я под - бе - ру сво-ей ру-кой,

10

f *sf* *fp*

Poco più mosso

Eusebio si avvicina, guarda le lettere, riconosce sconvolto
Эусебио приближается, чтобы их увидеть и приходит в смятение

Eus. butta le lettere ai piedi di Eusebio
бросает письма к ногам Эусебио

Lis. To - mad!
Возь - ми!

mp *ff* *sf* *fp*

Poco più mosso

(a parte)
(в сторону)

Mal To -

Eus.

ha - ya el hom - bre, mal ha - ya mil ve - ces a quel que en -
 му, кто до - ве - ря - ет бу - ма - ге тай - ны серд - ца то - му про -

Eus.

tre - - - ga sus se - cre - tos a un ra - pel! — ты - ся - че - крат - но!
 кля - - - тье, о, про - кля - тье

Lis.

Ha -
 Так

Lis.

raccoglie le lettere
 поднимает письма

a Tempo 20

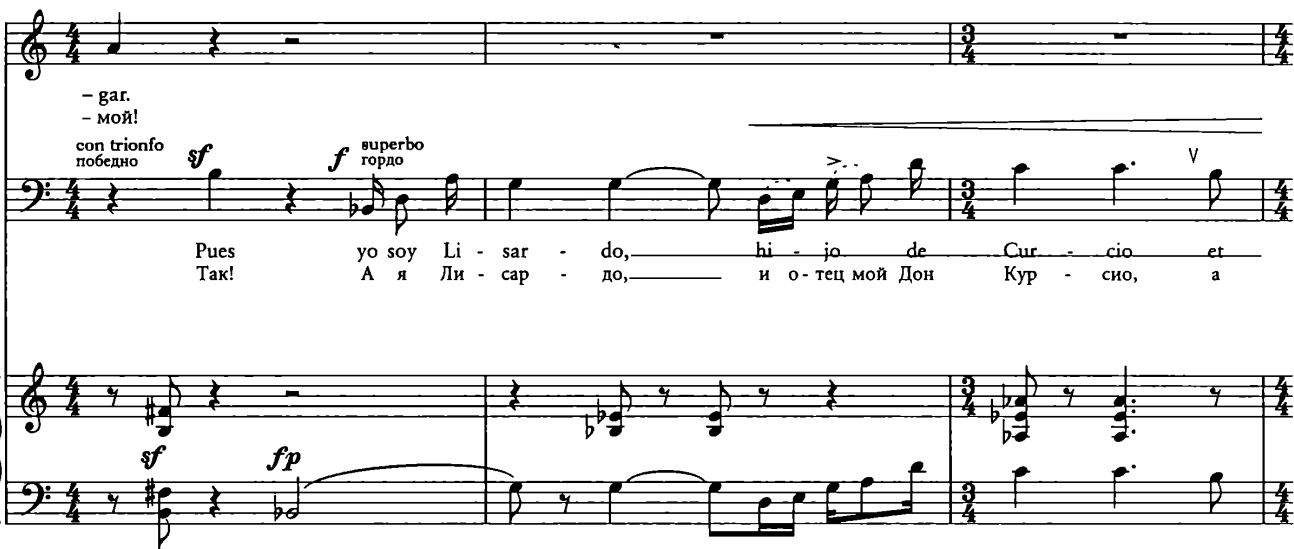
beis - los ya — co - no - ci - do? что же, ты — их у - знал иль — нет?

a Tempo

tetro, a Lisardo
обращаясь к Лисардо, мрачно

Eus. 

To - dos es - tán de mi le - tra, que no la pue - do ne -
Я уз - на - ю э - тот по - черк. Не от - ри - ца - ю. Он

Eus. 

- gar.
- мой!
con trionfo
победно *sf* *f* *superbo*
гордо

Pues yo soy Li - sar - do, hi - jo de Cur - cio et
Так! А я Ли - сар - до, и о - тец мой Дон Кур - сию, а

Lis. 

Ju - lia es mi her - ma - na. (Plu - guie - ra a Dios que no lo fue - ra!) Y ad -
Ю - лия род - на - я мне сест - ра! (Ес - ли б Го - сподь ре - шил и - на - че!) Ты се -

provocante
провоцируя *mf*

30

Lis.

ver - tid que no se sir - ven las mu - je - res de sus pren - 3 - -
 бе — за - ме - тить дол - жен, ты зна - ешь сам, что жен - щи - нам е - ё до - сто -

mf *fp* *pp*

P cresc. e accel. poco a poco e sempre più iroso

Lis.

- dras con a - mo - ro - sos — ра - пе - les, con ra -
 инств Нель - зя за - пи - сок — слать тай - но, нель - зя влюб -

p cresc. e accel. poco a poco e sempre più iroso

mf 5 5 5 5

cresc. assai

Lis.

zo - nes — li - son - jer - as, con — i - li - ci - tos — re -
 ви им — объ - яс - нять - ся, под - - - но - сить нель - зя им по -

cresc. assai *mf*

5 5 5 5 5 5

Lis.

se - os a mi ra - dre que rien - so que po - la
был-бы мо - е - му от - цу, тог - да о - тец у - ви -

Lis.

die - ra; por - que un ca - bal - le - - go -
 дал бы от - ве - тить ли те - бе со - глась - ем иль о - то -

Lis.

rall. 50 a Tempo

ро - - - bre por no des - lu - cir su -
 слать с от - ка - зом. И я у - беж - дён он - - - дочь - сво - ю де -

rall. a Tempo *p* *fp*

Lis.

san - gre - con u - na hi - ja don - cel - la, ha - ce sa - gra - do un con -
 ви - цу - от - даст ни - как не - за - муж, а в со - кро - вен - ный мо - на -

Lis.

poco allargando
(quasi con ribrezzo)

ven - to; que es de - li - to — la po - bre - za.
стырь. — Быть не - и - му - щим — прес - туп - ле - нье.

poco allargando

fp *f irroso*

Lis.

a Tempo *(con impazienza)*

Sa - cad, Eu - se - bio, la es - pa - da
И так на ме - сто, и за шпа - гу.

a Tempo

fp

Lis.

mf

pu - es, vi - ve Dios que qui - sie - ra
О, Бо - же пра - вый, всег - да о - дин

fp

Lis.

из ————— ап — tes que con vos са — са — да —
двух у — ми — ра — ет в сра — же — ньи!

fp *f cresc. assai*

[60] Poco più largo e calmo

Eus.

Es - cu - chad - me la res -
По - слу - шай мой от -

Lis.

mi - rar la a mis ma - nos — muer - ta.
Тор - да я не у - ви - жу е - с то - бой!

f cresc. assai *p*

Poco più largo e calmo

Vuole slanciarsi su Eusebio, che lo trattiene con un gesto
Собирается атаковать Эусебио, но тот останавливает его жестом руки

Eus.

pues - ta...
вет и — ты!

Yo — po sé quien
Кто был о — тец мой

p

Eus.

fué _____ mi ra - dre; _____ re - go _____ sé
 я _____ не зна - ю _____ Лишь зна - ю: пер -

70

Eus.

que la pri - me - ra su - pa _____ fué el pie de u - na
 вой ко - лы - бель - ю бы - ло _____ мне под - но - жи - е Крес -

Eus.

Cruz. Eu - se - bio ma dor - to pro - su
 та. Эу - се - био ме - ня при - нял как

Eus.

hi - jo Eu - se - bio soy de la Cruz.
сы - на, наз - вав Эу - се - био Крес - та!

Eus.

mp 80

Fué pro - di - gio - so mi e -
Mo - я звез - да бы - ла чу - дес - ной не

Eus.

poco più f *poco rit.*

strel - la que e - ne - mi - ga me a me - na - za, e pia - do - sa me re -
мень - ше О - на вра - ги - не - ю гро - зит мне, но ми - ло - сер - дьем хра -

Con animo

Eus.

ser - va. Pe - ro a - un - que no sé que
 нит И хоть не зна ю я: кто я, от - -

Con animo

mp

mf

Eus.

soy, tal e - spi - ri - tu mi alien - ta, y tal
 да та - ким я ду - хом по - буж - да - - - ем, и та -

con slancio

3

con slancio

3

cresc.

f

90

Eus.

á - - - ni - mo mi fuer - za, que por
 кой ре - ши - мо - стью о - -

3

3

f

Eus.

mi me da va - lor
хва - - - - - чен - - - - - сей - - - - - час!

dim. assai *P dolce, un poco trassognato*

Eus.

ра - га que Ju - - - lia
Ты влюб - лен в Ю - - ли - ю

me - - - - -
то - - - - -

rit. *Più mosso* *f*

Eus.

му - - же - rez - - - са.
мне го - во - - - рит, У

по -

rit. *Più mosso* *f*

brutalmente torna alla realtà e scatta iroso
резко возвращается к реальности

Eus.

pues
верь!

que - réis es - tor - bar
И коль хо - чешь мне

que yo su ma -
на ней по - ме -

100

Eus.

gi - - - do se - a a - un - - que su sa - sa la
шать же - нить - ся, так е - - - сли б и за - пер - ли

Eus.

guar - de a - un - qu'un con - ven - - - to la ten - ga, de
е - ё в от - цов - ском до - ме, и - ли да - же в мо -

Eus.

mi no ha de e - star se - gu - ra; у
нас - ты - ре, хра - ни е - ё как

cresc. assai *fp*

Eus.

la que no ha si - do bue - - - па ра - га
хо - - - - чешь, а от ме - ня ей - - - не уй - ти

f

Eus.

му - jer, lo se - rá ра - га да - ма: а - si de - se - а, des - pe -
ни - как! Пусть не же - ной мне ста - нет лю - бов - ни - це - ю! Так за

allargando *ff*

marcato *ff*

110 Vivace assai ♩ = 120

Eus.

га - би - - - - - до - ми - а - мор...
о - би - - - - - ду - от - мстит - лю - бовь!

Vivace assai ♩ = 120

Lisardo attacca furiosamente Eusebio
Лисардо в ярости атакует Эусебио

f marcato

mf

sf

sf

120

ff

sopra *cresc. e incalzando* *sf*

130

Poco meno ♩ = 108

Lis.

Ah—
A!—

Poco meno ♩ = 108

ff *cresc. ancora* *ff* *ff*

Eus.

con ferocia
яростно

Y no muer - to?
но не у - бит?

doloroso *esasperato*

he - ri - do es - toy... no!
Я ра - - - нен Нет!

fp *ff* *ff*

In quattro conservando la stessa unita del tempo ♩ = 54

con un sforzo supremo si alza ed impiga la spada
с огромным усилием приподнимается и обнажает шпaгy

Lis.

f

Que en los
e - ще в py -

In quattro conservando la stessa unita del tempo ♩ = 54

sf

ff

3 3 3 3

attacca Eusebio
атакует Эусебио

140

Lis.

bra - zos me que-da a - lien - - - to pa-ra...
ках... да... у - ме-ня есть си - - - лы, что-бы...

mf

3 3 3 3

poco rallentando

Eus.

f

Y fal - te a tu voz -
Рас - стань - ся с жизнь - ю -

Lis.

Ay de mí!
Го - ре мне!

Fal - to a mis plan - tas la tier - ra.
Из - под ног зем - ля - у - хо - дит...

poco rallentando

ff

fp

sf

(Tam-tam)

3 3 3 3

Moderato $\text{♩} = 72$

Eus. *la vi - da.*
на - всег - да!

Lis. *implorando*

No me per -
Ho he mo -

Moderato $\text{♩} = 72$

f *p* *pp*

3

allargando

Più largo $\text{♩} = 63$ *spietato*
безжалостно

Eus. *ff*

¡Mue-re in fa - me!
Нет, ты ум - рёшь!

Lis. *mi - tas que mue - ra sin con - fe - sión.*
гу я у - ме - реть без по - ка - я - - -

allargando $\text{♩} = 63$

7

150

vuol acciderlo ma si ferma di scatto
sentendo l'invocazione della Croce
хочет убить его, но останавливается слыша упоминание о Кресте

Eus. *ff* *>* Mue - ra!
ум - ри!

Lis. *p* *f* (quasi interrompendo Eusebio
e con calore disperato) No me ma - tes, por a - quel - la
нья, Не у - би - вай ме - ня Во и - мя Крес -

mf *fp*

rall. assai *Poco più mosso* (♩=72) *f con slancio*

Eus. Cuan - do por
Kor - da Крес -

Lis. Cruz en que Cri - sto mu - rió.
та и стра - да - ни - я Хрис - та!

rall. assai *Poco più mosso* (♩=72) *cresc.*

Eus.

el - la ————— rue - gas, fal - ta ri - gor al la
том ты ————— зак - ли - на - ешь нет си - лы у ме - ня

fp

Eus.

Più largo ♩ = 60

i - ra, ————— у fal - ta a los bra - zos fuer -
в ру - ках ————— и уж нет в спо - кой - ном серд - це —

Più largo ♩ = 60

Eus.

pietoso
с состраданием

- za. Al - - - za del sue - lo.
гне - ва. При - - - под - ни - мись же!

pp

tenta di sollevarsi, stremato si affloscia
пытается приподняться но падает обессиленный

160

stremato

Lis.

No pue - do...
He в си - лах...

allargando liberamente

Lis.

por - que ya en mi san - gre en - vuel - ta
Пос - пеш - но мо - я жизнь у - хо - дит

allargando liberamente

pp

a Tempo

Andantino $\text{♩} = 40$

Lis.

— voy de - spre - cian - do — la
с го - ря - чей кро - вью — мо -

a Tempo

Andantino $\text{♩} = 40$

Eusebio si china verso Lisardo per aiutarlo a sollevarsi. Quest'ultimo si vincola ad Eusebio poggiando. Durante la scena seguente va penosamente attraversando la scena, quasi portato via di peso.

Эусебио склоняется над Лисардо и помогает ему подняться. Лисардо опирается правой рукой на плечо Эусебио, с огромным усилием следуя за ним по диагонали сцены. Эусебио почти что держит Лисардо на весу.

con sollecitudine fraterna
с братским участием

p

Eus. *Pues fi - a - te de mis bra - zos, —
Tor - da ru - kam мо - им до - верь - ся.*

(с закрытым ртом, как стон)

Lis. *vi - da, (a bocca chiusa quasi un lamento) y el
я жизнь... Ах! И*

p *dolcissimo*

170

Eus. *a - ni - ma - te; que a - qui
И о бод - рись Ведь сов - сем*

Lis. *al - - та rien - - so que es - ре - га a sa -
вот я ви - жу яс - но ду - ша не зна - ет,*

Eus.

cer - ca hai un er - mi - - ta don - de po - drás con - fe -
 - не - да - ле - ко есть мо - на - хов пус - тыня; ес - ли жи - вым при - дёшь

Lis.

lir,
 где por - que en - tre tan - - - -
 луч - ше где ей вый - - - -

Eus.

sar - te si vi - vo a sus puer - - - - tas
 ту - да, там ис - по - ве - да - ешь - - - - сво -

Lis.

- - - - tas по са - be - - - - cuál
 - - - - ти. Уж по - ня - ла - - - - о -

Eus.

- и - - - lle - - - gas. -
пре - гре - шень - я.

Lis.

es cuál es la puer - ta...
на вы - хо - дов так мно - го...

180

постепенно они удаляются

Lis.

Лисардо останавливается

solenne
торжественно

Pues yo te doy mi ra - la - bra,
И так те - бе да - ю я сло - во

come da lontananza
издалека

trp

Moderato ♩ = 66
misteriosamente, quasi fosse già in un altro mondo
 таинственно, как будто из загробного мира

Lis.

за то, что пог е - са pie -
 был ты ми - ло -

Moderato ♩ = 66

p

190

Lis.

dad que mues - tras, que si
 сер - ден со мно - ю ес - ли

(Organo)

Lis.

yo me - rez - co ver - me en la di - vi - na pre - sen - cia
 толь - ко у - до - сто - юсь пред ли - ком Все - выш - не - го пред - ставь,

poco più f *con ferocia*

Lis. *de Dios re - di - - ré que tú sin —*
to я по - мо-люсь пред Ним что-бы ты не

200

Lis. *con - fe - sar - te no mue - ras... —*
у - мер без — по - ка - я - нья... —

Eusebio porta via Lisardo in braccia
 Эусебио уносит Лисардо на руках

ppp

morendo

Quadro 2. La Tragedia

Картина 2. Трагедия

La scena è divisa in tre. Una grande parte centrale. A destra un appartamento di Julia (possibilmente sopraelevato, con una scaletta che scende dalla sala centrale). A sinistra una saletta dove si trova Curcio. La sala centrale ha al centro un grande portile. Nella scena Julia - Eusebio sarà illuminata solo la parte destra. Nella scena di ricordi di Curcio - solo la sinistra. Quando portano dentro la barella tutta la scena sarà fortemente illuminata. Per fare più spazio si può eliminare (mentre entra la gente) la barriera (se ve n'è una) della saletta di Curcio.

Сцена разделена на 3 части, самая большая – центральная. Справа комнатка Юлии (по возможности на возвышении, с лестницей в центральную залу). Слева – зала, где находится Курсио. В центральной зале видны большие двери. Во время сцены Юлии - Эусебио освещается только правая часть, в сцене воспоминаний Курсио – только левая. Когда в дом входит толпа, вся сцена ярко освещается. Чтобы пространства было больше (в массовой сцене), можно убрать перегородку между комнатой Курсио и центральной залой.

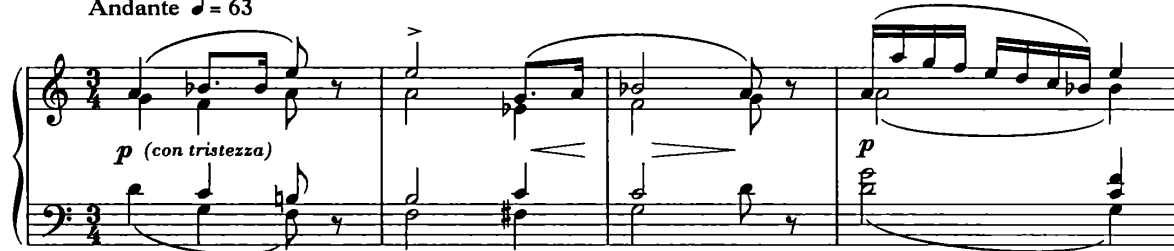
Scena 1.

Julia, Arminda, poi Eusebio.
Julia e Arminda stanno ricamando una preziosa tela. Julia piange.

Сцена 1.

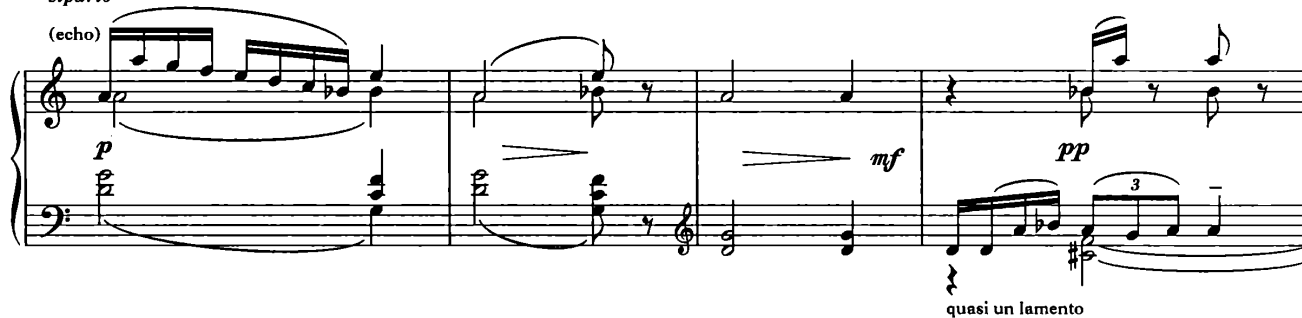
Юлия, Арминда, потом Эусебио.
Юлия и Арминда вышивают драгоценную ткань. Юлия плачет.

Andante ♩ = 63

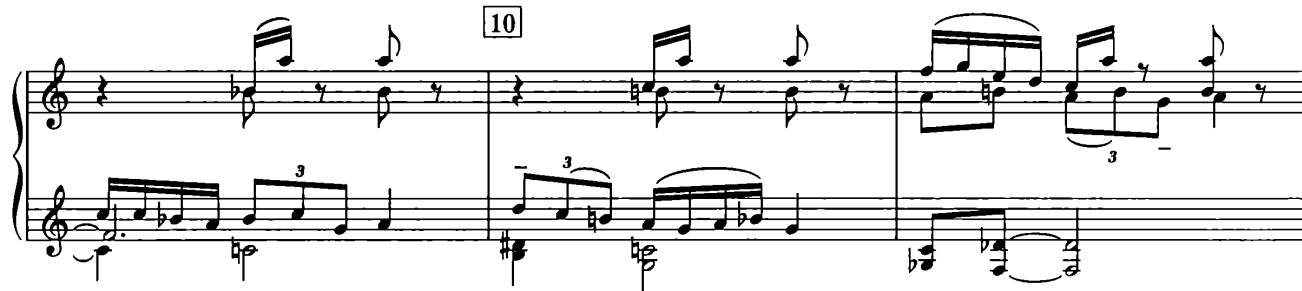


sipario

(echo)



10



Jul. *Dé-ja-me, Ar-min-da, llo-rar* *u-na li-ber-tad per - di-da.* *De-ja que llo-re— el ri-gor*
Я об у-трачен-ной сво-бо-де, Ар-мин-да, го-ре-вать— хо-чу. *И ес-ли я ум-ру от го-ря*

Arm.

pp *p*

Jul. *de un— pa - dre...* *Pués— don-de a-ca-ba la vi-da, tam -*
я в гроби го-ре за-клю-чу. *И— ду-мы, быв-ши-е пе-чаль - ю,*

Arm. *Se - ño - ra, ad vier - te...*
За - меть, си-ньо-ра...

poco più f

20

Jul.

bién — a - ca - ba el pe - sar.
как слё-зы ри - ну - ли из глаз.

Arm.

Qué no - ve -
Но в чём ска -

f *pp*

Jul.

cresc.

Co - mo — a - que - - - so con - tra — mí —
Mo - è — не - сча - - - сти - е пред - ре - ши -

Arm.

dad ob - li - gó tu llan - to?
жи тво - я пе - чаль, тос - ка?

f *cresc.*

Jul.
 — ha - rá mi e - stre - lla cru - el. Ay, Ar -
 ла мо - я же - сто - ка - я звез - да О Ар -

Arm.
 — — — — —
 — — — — —
 Se - ño - ra, se - ño - - -
 Се - ньо - ра, се - ньо - - -

пытается утешить Юлию

p

Jul.

min - da mí - a!
мин - да мо - я.

Arm.

ra mí - a!
ра у - тешь - ся!

*confidando un secreto
доверительно по секрету*

Cuan-tos pa-pe-les te-nía d'Eu-se-bio,
Все пись-ма, что на-пи-сал Эу-се-био

con terrore
с ужасом

30

Jul.

Li-sar-do ha-ló en mi es-cri - to - rio... Mi - ró-me
Ли-сар-до на-шёл у ме-ня в сто-ле Про-чел их

Arm.

f (stupefatto) 3 6
Pués él su-po qu'es-ta-ban al-lí?
Он знал, что там о-ни ле-жа-ли?

mf

Jul.

Y sin de-cir na - da bu - sco a mi pad - re, gran
не ска - зав ни сло - ва, по - шел он не-мед - ля к от -

Arm.

O, Di - os!
O, Бо - же!

Ah!
Ах!

secco

f *sf* *sf* *sf*

Jul. *ra - to hab - la - ron...*
цу, — и за - пер - ся с ним: *Sa - lie - ron,* у
А в ско - ре

Arm. — Ah! — Ah!
— Ax! — Ax!

sf *cresc. molto* *f*

Jul. *ha - cia el con - ven - to los dos sus pa - sos — gui - da - ron —*
о - ба на - пра - ви - лись о - ни к мо - на - сты - рю. —

Arm. — Ah! — Ah! O,
— Ax! — Ax! O,

40

risoluto

Jul.

Ar - min - da, si da a que - sta suer - te que ol -
 Ар - мин - да У-мерт-вить он хо - чет лю -

Arm.

Di - os!
 Бо - же!

Se - ño - ra,
 се - ньо - ра!

ay,
 Ах,

se - ño - ra!
 се - ньо - ра!

Jul.

vi - - - de a Eu - se - bio de - se - a,
 бовь мо - ю лю - бовь к Эу - се - био

an - tes que
 мо - на - хи -

Arm.

so - to es
 Но как же он...

Jul.

мон - ја ме ве - а, уо mis - та me da - ré muer -
 ней я не бу - ду Я луч - ше я у - бью се -

Arm.

со - то es cru - el tu es -
 как же он, как же он же - сток! Звез -

mf

Jul.

бя! те.

Arm.

tre - ла cru - el.
 да тво - я же - сто - ка!

ff

50

Agitato con gioia e preoccupazione
радостно и озабоченно

Jul. Eusebio irrompe sulla scena, quasi vittoriosamente
Эусебио врывается в комнату с видом почти победным

Eus. Her-mo - sa Ju - lia.
Див-на - я Ю - лия!

Agitato

rallentando

Jul. tú en es - ta ca - sa? Pues co - mo has en - tra - do?
ты! Ты в мо-ём до - ме? Но как дер - знул вой - ти ты?

rallentando

(quasi solenne)

Eus. Hoу o - bli - gar - te de - se - o, o Ju - lia, por - que ag - ra - de -
Лишь на од - но я те - перь льщусь, о Ю - лия, хо - тел о - бя - зать

60

Eus.

ci - da des — a — mi a - mor nue - va vi - da, — y nue - - - va —
 те - бя, что - бы лю - бовь мо - я бы - ла и тво - ей лю -

Eus.

glo - ri - a. — De - la tu ca - sa, — ven - te con - mi - go, —
 бо - вью, — вдвой - не свет - ла и вдвой - не пол - на —

Eus.

de - ja tu ca - sa, — ven - te con - mi - - - go, ves que no tie - - - ne
 мо - ей лю - бовь - ю. — Но зна - ю я, — на - стро - ен про - тив — твой

70

Eus. re - sis - ten - cia — de tu pad - re la o - be - dien - cia.
до - ро - гой о - тец и на - шим чув - ствам он хо - чет по - ме - шать.

espr.

rallentando

Eus. Si ha si - do gus - to, — si ha si - do a - mor — el que — me has mos -
О, ес - ли в прав - ду — лю - би - ла ты ме - ня и глу - бо - ка тво -

rallentando

Eus. tra - do, si — es ver - dad que me has a - - - ma - do y que -
я лю - бовь, — как мо - ре глу - бо - ка, то по - сле - дуй — за мной! — Ты —

f

80

Eus.

ri - do. De - la tu ca - sa, ven - te con - mi - go, —
 ви - дишь так яс - но: от - цу про - ти - вить - ся нель - зя!

mf *p*

Eus.

de - la tu ca - sa, ven - te con - mi - go, ves que no tie - ne
 О - ставь свой дом, и пред то - бой воз - ник - нет но - ва - я, свет - ла - я даль! — Я

Eus.

re - sis - ten - cia de - tu pa - dre la o - be - dien - cia.
 всё ус - тро - ю... и тыв ско - ре бу - дешь со мной на - все - гда!

f (*superbo*) 90

Eus.

Vil - - - las ten - go en que guar -
 Есть лю - - ди, о - ни спо - соб - ны

espr.

f

Eus.

dar - - - te, gen - te con que de - fen - -
 за - щи - тить те - бя и есть ду - ша, спо - соб - на - я лю -

Eus.

der - te, у и - па al - - - та, у - па al - та ра - га
 бить. Ког - да тво - я страсть не - об - ман - - на, и жизнь мне хо - чешь

p

espr.

100

*con slancio**Eus.*

a - do - rar - te. Si dar - me vi - da de - se - as si -
по - свя - тить, дер - зни! О, Ю - ли - я, мо - я ду - ша к тво -

Sostenuto***f*** (*quasi tragico*)*Eus.*

ver - da - de - ro es tu a - mor, a - tré - ve - te, a - tré - ve - te o el do - lor ha -
ей стре - мит - ся тре - пет - но, а ска - жешь нет! - То - гда от го - ря и стра - да - ни -

Sostenuto*Eus.*

rá que mi tu - er - te. ve - - -
я я пред то - бой се - бя у - - -

(Cello solo)

la luce della camera di Julia si spegne gradualmente
 свет в комнате Юлии постепенно гаснет

a Tempo

Eus. as.
 бью.

a Tempo

(Chitarra)

f

pp

3

mp

la voce di Eusebio come fosse da lontano
 голос Эусебио, как-будто издалека

allargando

Eus. 120 *pp*

Ven - - - te - - - con - - - mi - - - go...
 О, до - ро - га - я, и - ди - за мно - - - ю.

allargando

pp

Pian piano appare la camera di Curcio ofoscamente illuminata.
 Lui sta conversando con un monaco, suo ospite.
 Постепенно высветливается тускло освещённая комната Курцио.
 Он разговаривает с монахом, своим гостем.

Andante mosso ♩ = 63

mf

da lontano

stanza di Curcio
комната Курцио

mp (Vc.) *pp* *p*

130

(allargando)

pp *p*

allargando

a Tempo

Cur. *ppp* *p*

La
Cu

La se - ño - rí - a de
Си - ен - ска - я синь - о -

Cur. *p*

Se - na, en su nom - bre me en - vío a dar l'o - be - dien - cia al
ри - я мне да - ла по - ру - че - нье к Рим - ско - му Па - пе, Ур - ба - ну

*) Эти 2 такта отсутствуют в рукописи партитуры, нумерация тактов далее в этой сцене согласно партитуре.

140

Cur. *Pa - ra. ————— Tu ma - dre, ————— en Se - na que - dó*
Тре - тье - му. Тво - я мать ————— ос - та - лась в Си - не.

mp

Cur. *sospettoso*
подозрительно

yo e - stu - ve en Ro - ma o - cho me - ses. —————
Я во - семь ме - ся - цев был в Ри - ме. —————

fp

Cur. *con terrore*
с ужасом

Vol - ví ————— a Se - na, ha -
Вер - нул - - - ся в Сиену, но

f

Più lento

Cur. *p*

llé _____ en el - la... a - quí _____ la len - gua en - mu -
 тут _____ ды - ха - нье сла - бе - ет, и у - мол - ка - ет

Più lento

f *sf* *sf* *p*

Cur. *f*

de - se. На - llé (ay in - jus - to te - mor!) _____
 мой я - зык. Мой Бог! Нев-нят-на-я тре-во - - - га _____

(Tam-tam) cluster *ppp* *ff* *p*

Sostenuto *mp* *avvicinandosi verso Julia* *приближался к Юлии* 160 *Ritornando al Tempo primo* ♩ = 63

Cur. *y*

a tu ma - dre tan pre - ña - da, _____ que pa - ra el in - fe - liz
 бе - ре - мен-ность у ма - те - ри _____ тво - ей за - шла уж да -

Sostenuto *Ritornando al Tempo primo* ♩ = 63 *mp*

fa un passo indietro, la testa fra le mani
делает шаг назад и обхватывает голову руками
allargando

Cur. *par - to cum - plí - a las nue - ve fal - tas.*
ле - ко. О, не - сча - стли - во - е рож - день - е! Ah...
Ax!...

allargando

Cur. **Meno mosso**
p
Yo la so - spe - cha — la tu - ve
Со - мне - ний по - лон я, бес - чес - тье

Meno mosso
fp

Cur. **170**
cresc. *f*
de mi des - hon - ra — tan cla - ra, — que dis - cur - rien - do en mi a -
у - же пред - ста - ви - лось — мне так яс - но, что в мыс - лях, пе - ре - жи - ва - я

fp *fp*

Cur.

Poco rallentando

ra - - - vi - o, i - ma - gi - né - - - mi - de - - sgra - cia.
о - скорб - - - ле - нье, во - об - ра - зил я и - свой - по - зор!

Poco rallentando

Cur.

Sostenuto (♩ = 60)
mp

Y a - un - que la su - pie - - - si cas - - - ta to -
И зна - я всю е - ё крот - ку - ю не - вин - - - ность я

Sostenuto (♩ = 60)
p

180

Cur. mé — de mis pen-sa-mien-tos, no de sus cul - pas, — ven -
o - том-стил не грех е - ъ нет, сво-и со - мни - тель - ны - е

La scena si rabbuia e appare la visione del passato (caccia)
Сцена погружается во тьму и появляется видение прошлого (охота)

Cur.

Molto sostenuto *Tempo primo* ♩ = 63

мыс - - - ли - гап - - - за.
 я о - том - стил.

Molto sostenuto *Tempo primo* ♩ = 63

mf *p*

tetro si avvicina per rivelare il sinistro segreto
мрачно приближается, чтобы открыть зловещую тайну

Cur.

p

У ро - que
 И что - бы

190

Poco rallentando

Cur.

Poco rallentando

con más se - cre - to fue - se,
 от - мще - нье бы - ло тай - ным

fp *p* *p*

a Tempo

Cur. 

pre - vi - ne u - na sa - za
всех звал на о - хо - ту.

a Tempo

la visione si rabbuia e diventa sinistra
видение становится зловецим

200

Cur. 

con a - mo - ro - sos pa - la - bras lle - vé a Ros - mi - ra mi mu -
Об-ман-но неж - ны - ми сло - ва - ми ув - лёк Рос - ми - ру да - ле -

Cur. 

fer ————— рог у - па sen - da а -
ко: ————— Мы приш - ли в у - ют меж

tr 

(parlato)

Cur.

- par - ta - da...
гор со - кры - тый —

A qui...
и там

p

210

mf

Cur.

El bra - zo
я ру - ку

le - van - té —
на не - ё под - нял

*cresc.**cresc. sempre*

Cur.

a - i - ra - do, —
раз - гне - ван - ный,

ti - ran - do
и ей на - нёс —

por va - ri - as par - tes
по всем на - прав - лень - ям

220

Cur. mil he ri das.
я ты ся чу у да ров смерт

Cur. ных! Por mu er ta al
И мёр тву ю е

fp *pp*

Più mosso

Cur. pi e de la Cruz que rio, y que ri en do es ca -
ё о ставил я у Крес та. Спас тись же ла я, я до

Più mosso

mp cresc.

230

sconvolto dalla visione del passato
потрясён видением прошлого

Cur. *par - te a sa - - - sa lle - gué,*
мой на - - - пра - - - вил - ся и что ж?

cresc.

appare una pallida luce
появляется бледный свет

ff

pp

Visione del passato
*Видение прошлого*Lento $\text{♩} = 60$ nella pallida luce appare la figura di Rosmira che tiene in grembo una bimba (Julia)
в бледном свете появляется фигура Росмиры с ребёнком (Юлия) на руках

240

p (quasi ispirato)

Cur. *Y ha - llé - la.*
О - на уж до - ма.

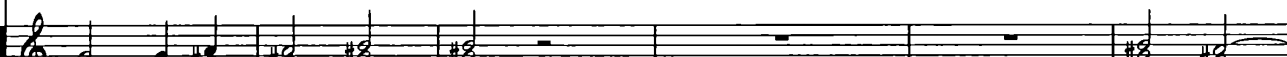
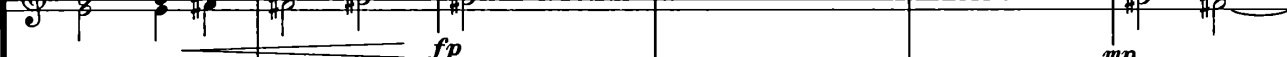
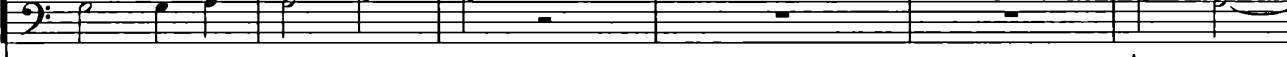
CORO
S A *A...*
p dolce
T B *A...*

Lento $\text{♩} = 60$

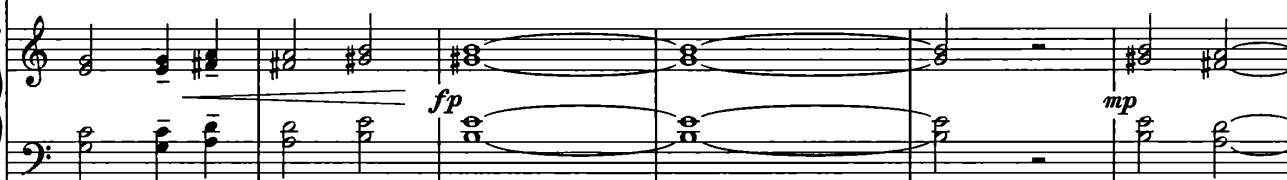
pp

Cur. 

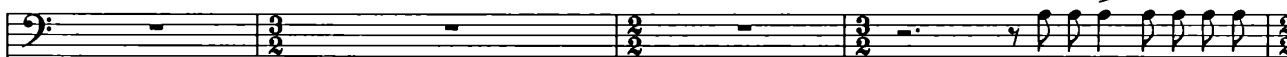
El - la en sas bra - zos te - ní - a a Ju - lia
И на ру - ках о - на дер - жа - ла Ю - лию.

CORO
S 
A 
T 
B 

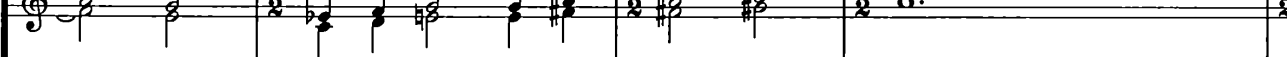
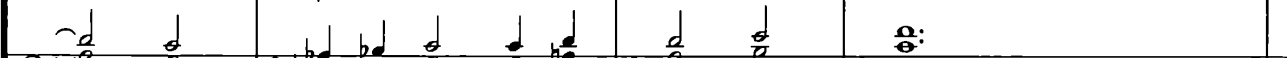
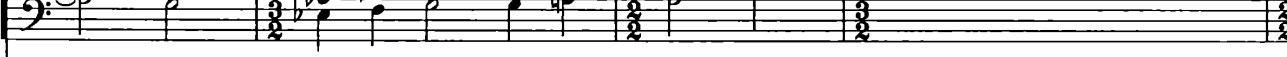
fp *mp* A... A...



250

Cur. 

que su par - to ha - bí - a
Ро - ди - ла о - на, что за

CORO
S 
A 
T 
B 

fp *mp* A... A...



allarg. *f* (solenne) a Tempo

Cur. *si - do al pie de la Cruz*
чу - до, у под - но - жья Крес - та!

quintetto soli
КВИНТЕТ СОЛИСТОВ

f A...
f A...
f A...
f A...
f A...

S I
S II
A
T
B

A...

S
A

CORO

T
B

allarg. a Tempo

mf

The musical score is written for a Curator (Cur.), a vocal quintet (S I, S II, A, T, B), and a choir (CORO). The Curator part is in bass clef, 2/2 time, with lyrics in Spanish and Russian. The vocal quintet consists of five parts: Soprano I (S I), Soprano II (S II), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). Each part has a melodic line with lyrics in Spanish. The choir consists of Soprano (S) and Tenor/Bass (T/B) parts. The piano accompaniment is at the bottom, in treble and bass clef, 2/2 time, with a dynamic marking of *mf*. The score includes tempo markings 'allarg.' and 'a Tempo', and dynamic markings *f* and *mf*.

260

Cur.

у пер ди - ви - нас се - ña - les la ni - ña
Бо - же - ствен - но — пре - крас - ный об - раз...

S I
S II

A

T

B

S O L I

fp

Cur.

te - ní a en la re - cho
на гру - ди же вид - нел - ся

S I
S II

A

T

B

S O L I

f

mp

Cur. *u - na Cruz*
знак Крес - та. *lab - ra - do de fue - - -*
Тот знак был из кро - - -

S I
S II
A
T
B

S O L I

f

Cur. *- - go* *p*
- - ви *и* *san - - - gre.*
- - - *и* *ог - - - ня.*

mp *pp* *pp* *pp*

S I
S II
A
T
B

S O L I

mf *pp*

280

(parlato)

Cur.

Pe - ro
Го - пе

mp espr.
(Vc. solo)

Cur.

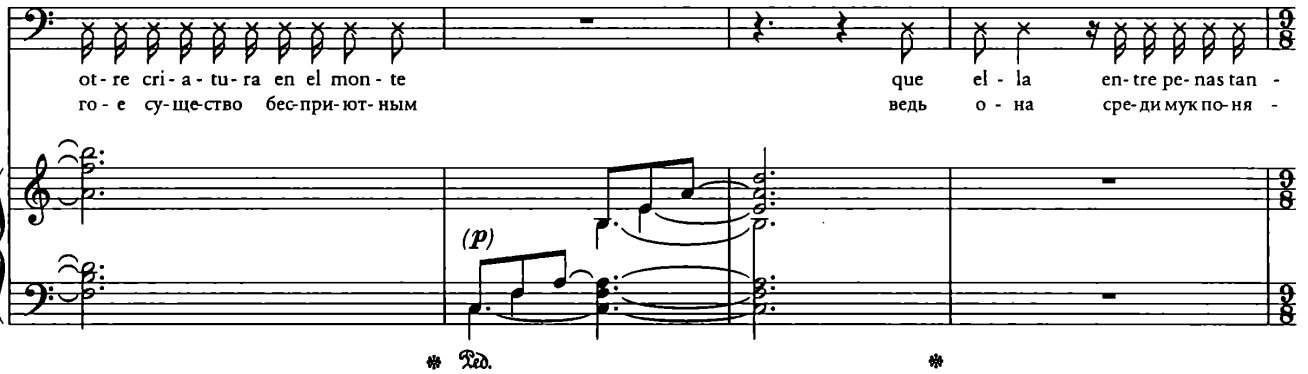
ay! Que tan - ta ven - tu - ra tem - ple - ve
мне! Сча - с - т - ь - е мо - ё о - мра - чи - лось.

290

Cur.

el que se que - da - se
О - ста - лось в го - рах дру -

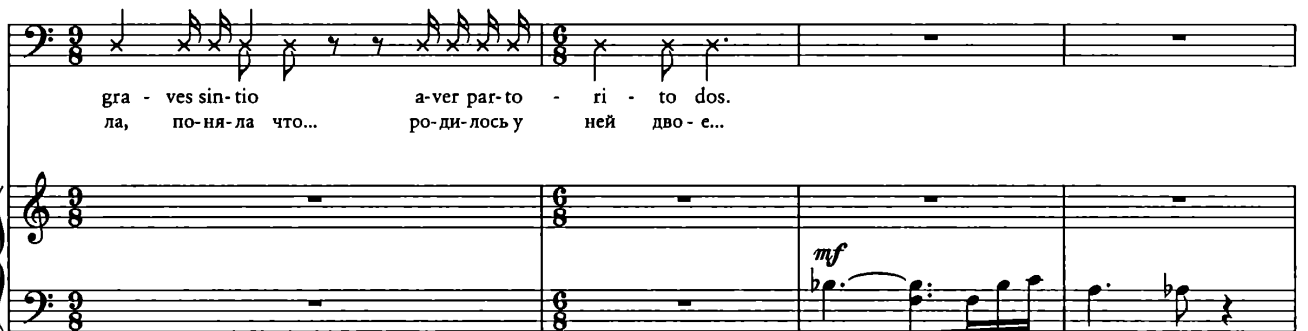
p

Cur. 

ot-re cri-a-tu-ra en el mon-te que el-la en-tre pe-nas tan -
ro-e su-sce-stvo бес-при-ют-ным ведь о-на сре-ди мук по-ня -

(p)

* *Ad.* *

Cur. 

gra-ves sin-tio a-ver par-to - ri - to dos.
ла, по-ня-ла что... ро-ди-лось у ней дво-е...

mf

300 *la visione si discioglie*
видение исчезает



Bruscamente si apre la porta centrale, luce cruda di un tramonto rosso.
Внезапно раскрывается центральная дверь, откуда бьет огненный свет заката.

Tamb. mil.

Perc. 

f *mf* *cresc.*

Cassa

Sulla soglia appare una folla eccitata. Accorre Arminda poi Julia. Eusebio si nasconde nella camera di Julia
 На пороге появляется возбуждённая толпа, Арминда и Юлия вбегают друг за другом. Эусебио скрывается в комнате Юлии

310

Mosso

CORO cant.

S
A
T
B

Ah.
Ax.

CORO parl.

S
A
T
B

De que se la men - tan?
O чём так го-рю - ют?

De O

De que se la-men - tan? Cie - los. Un muer - to
O чём так го-рю - ют? Не - бо, мер-тве - ца,

Mosso

ff

p

p

3

3

f

Cur. *Pues*
Ты

S
—
—
Va - ye! Va - ye!
Go - pe! Go - pe!

A
—
—
Va - ye! Va - ye!
Go - pe! Go - pe!

CORO cant.
T
iVa - ye! iVa - ye!
Go - pe! Go - pe!

B
—
—
—
—

S
De que se la-man - tan, de que se la muer - tén? Cie - los! Cie - los! De
O чѐм так го-рю - ют? O чѐм так го-рю - ют? He - бо! He - бо! O

A
Cie - los! Cie - los. Un muer-tén u - na sil - la. Cie - los! Cie - los. Un muer-tén u - na sil - la.
He - бо! He - бо, мер-тве-ца сю-да вно - сят, He - бо! He - бо, мер-тве-ца сю-да вно - сят,

T
que se la men - tan? De que se la men - tan? Cie - los! Cie - los un muer-tén u - na sil - la.
чѐм так го-рю - ют? O чѐм так го-рю - ют? He - бо! He - бо, мер-тве-ца, сю-да вно - сят,

B
tra - en un muer-tén u - na sil - la por an - des, tra - en un muer-tén u - na sil - la por an - des,
мер - тве-ца сю-да вно-сят, мер - тве-ца вно - сят, мер - тве-ца сю-да вно-сят, мер - тве-ца вно - сят

crescendo

Jul. *Por - que te su -*
Со - мне - - - ньем не

Arm. *Se - ñor. Ay,*
Сень-ор. Мой

Cur. *im - te - rum - pes tu mi re -*
мо - жешь объ - яс - нить что за

pp
S *Ah! Cie - los! Ah! Cie - los!*
O, не - бо O, не - бо

pp
A *Ah! Cie - los! Ah! Cie - los!*
O, не - бо O, не - бо

CORO cant. *pp*
T *Ah! Cie - los! Ah! Cie - los!*
O, не - бо O, не - бо

pp
B *Ah! Cie - los! Ah! Cie - los!*
O, не - бо O, не - бо

p sub.
S *que se la muer - tén? Cie - los! Cie - los! De que se la muer - tén? Cie - los! Cie - los! De*
чем так го - рю - ют? He - бо! He - бо! O чем так го - рю - ют? He - бо! He - бо! O

p sub.
A *Cie - los! Cie - los un muer - tén u - na sil - la. Cie - los! Cie - los un muer - tén u - na sil - la.*
He - бо! He - бо, мер - тве - ца сю - да вно - сят, He - бо! He - бо, мер - тве - ца сю - да вно - сят,

p sub.
T *Cie - los! Cie - los un muer - tén u - na sil - la. Cie - los! Cie - los un muer - tén u - na sil - la.*
He - бо! He - бо, мер - тве - ца сю - да вно - сят, He - бо! He - бо, мер - тве - ца сю - да вно - сят,

p sub.
B *tra - en un muer - tén u - na sil - la por an - des, tra - en un muer - tén u - na sil - la por an - des,*
мер - тве - ца, мер - тве - ца сю - да вно - сят мер - тве - ца, мер - тве - ца сю - да вно - сят

pp

1998

rallentando Piatto lento ♩ = 60

Jul. са - ба hab - la!
смо́л - кла - ты? Кон-чай!

Arm. Se - ñor.
сень - ор.

Eus. Ay, Di - os!
O Bo - je!

Cur. No te - mas hab - la!
Не бой - ся кон-чай!

Coro lamentatrici dietro le quinte
Хор плакальщиц за кулисами

S. Ay, Li - sar - do,
O, Ли - cap - do,

A.

rallentando Piatto lento ♩ = 60

f p *f mp*

Cie - los! _____
He - 6o! _____

330

Arm. *en u - na sil - la, cua - tro rú - sti - cos pa - sto - res.*
Ли - сар - до у - бит. И на но - сил - ках не - суг е - го па - суг

Cur. *en tu san - - - - -*
o - kro vav - - - - -

S. *en tu san - - - - -*
o - kro vav - - - - -

A. *en tu san - - - - -*
o - kro vav - - - - -

Piano *en tu san - - - - -*
o - kro vav - - - - -

Arm. *muer* - - - - *te, ay Di - os,* *a — pu - ña - la - das.*
хи *O, Гос - по - ди!* *Прон - зён - но - го на - смерть*

Cur. *p* *Cie - los!* *He - bo!* *p* *¡Ay de* *Go - pe*

CORO
ament.
S *- - gre* *y muer - - - te* *a pu - ña -*
- - len *i pron - - - зён* *он шпа - гой*
A *- - - - -* *- - - - -* *- - - - -* *- - - - -*

CORO
parl.
S
A
T
B

Entrano le lamentatrici in testa ad un corteo funebre
Входят плакальщицы во главе траурной процессии

340

morendo *pp*

Arm.

Cur.

mi!
мне!

CORO
ament.

S
la - dis.
на - смерть

A
Ay, Li -
Ax, Ли -

CORO
parl.

S
Ah.
Ax.

T
Ah.
Ax.

p *f*

p *f*

cresc. *ff* *mf*

CORO
lament.

S
A

sar - do e - stas ba - ña - do.
cap - до, прои - зён он на - смерть

CORO
lament.

S
A

Ay en tu san -
Ax o - kro vav -

350

CORO
lament.

S

A

la - das a ru - ña - la - das. Ah...
на - смерть он шпа - гой на - смерть. Ax!

(Timpani)

p

entrano uomini seguiti dai quattro pastori che portano il cadavere di Lisardo
 входят мужчины, за ними четыре пастуха, которые несут тело Лисардо.

360

dim. e morendo

CORO lament.

S

A

CORO parl.

S

A

T

B

parlato: uomini, a nasi dietro le quinte
 говорком: мужчины в нос, за кулисами.

p

Yo fuí Li - sar - do Li - sar-do a
 То был Ли - сар - до, Ли - сар-до и

m.s.

dim.

p

CORO cant.

T

B

mp

Yo fuí Li -
 То был Ли -

CORO parl.

S

A

T

B

quién el sol po i gua - lo en re-splen - dor
 свет днев-ной не мо - жет с ним — срав-нить-ся, нет!

CORO cant.

T

B

Li - sar-do a quién el sol no i qua - lo en re-splen-
 Ли - сар-до и свет днев-ной не мо - жет с ним срав-нить-ся,

sar - do Li - sar-do a quién el sol no i qua - lo en re-splen-
 сар - до, Ли - сар-до и свет днев-ной не мо - жет с ним срав-нить-ся,

7

CORO cant.

T

B

dor de mi ya - se a - quí el sa -
 нет! И ле жит, здесь ле-жит, хлад - ный

p *rosso più f*

p *rosso più f*

f

370

CORO cant.

T

B

da - ver frio rui - - - - na del tiem -
 груп - е - ро руи - - - - на вре - ме - ни,

p (*lugubre*) *p* (*lugubre*)

f *p sub.* *fp*

la barella è posta nel centro della scena
 носилки ставят посреди сцены

Curcio accorre verso Lisardo,
strappa il manto funebre
Курсио устремляется к Лисардо
и сдергивает траурный покров

Tempo un poco più libero

Si scopre la visione del cadavere insanguinato di Lisardo. Curcio fa un passo indietro, gli uomini si
scoprono e tutti si inginocchiano. Solo Curcio rimane in piedi.
Обнажается окровавленный труп Лисардо. Курсио отступает на шаг назад. Мужчины снимают шляпы и
преклоняют колени. Лишь Курсио остается стоять.

Arm. *pp* Ah!... A...

Cur. *lamento d'orrore*

Ay, de - jad - me ver e - se - hi - jo mi di - lec - to... Ah!
О, дай - те ви - деть сы - на ми - ло - го мо - е - го. Ах.

S

A *pp* Ah!... A...

CORO cant.

T - - ро.
ро - ка.

B - - ро.
ро - ка.

S *pp* Ah!... A...
iniziare con un bisbiglio
начать бормоча

CORO parl. Yo fui Li -
To был Ли -

T Yo fui Li -
B To был Ли -

Tempo un poco più libero

Jul. Ah!... A...

Arm. (A...)

Cur. A tan-tes pe-nas el al-ma no pue-de suf-rir-lo!
Ах, сколь-ко го-ря! Нет, не мо-жет ду-ша тер-петь всё.

S. Ah!... A...

A. (A...)

T. Ah!... A...

B. (A...)

CORO cant.

S. A. sar-do en quién el sol no i qua-lo in re-
cap-do и свет дней ной не мо-жет, нет, с ним срав-

T. B. sar-do en quién el sol no i qua-lo in re-
cap-do и свет дней ной не мо-жет, нет, с ним срав-

cresc. un poco

cresc. un poco

cresc.

3

380

Jul. (A...)

Arm. (A...)

Cur. *f* *cresc.* 3

Ay, hi - jo, es - tra - go del im - pí - o ha - do! Mor -
 Сын мой ми-лый, ка - кой без-душ-ный рок, зло - ве - щий! И

S (A...)

A (A...)

CORO cant.

T (A...)

B (A...)

S A

CORO parl.

splen - dor... де mi ya - ce а -
 нить - ся. И здесь ле-жит, ле -

T B

splen - dor... де mi ya - ce а -
 нить - ся. И здесь ле-жит, ле -

Jul. (A...)

Arm. (A...)

Cur. (A...)

ta - ja fris - te de- mis blan - cas ca - nas. te -
 вот твой скорб - ный прах на- шёл в мо-их се- ди - нах, в мо -

S (A...)

A (A...)

T (A...)

B (A...)

CORO cant.

S A qui el ca - da - ver frio rui - - - па
 жит хлад - ный труп е - го, руи - - - на

T B qui el ca - da - ver frio rui - - - па
 жит хлад - ный труп е - го, руи - - - на

CORO parl.

rallentando

Jul. (A...)

Arm. (A...)

Cur.
 a - tro fu nes - to de - mis pe - - nas.
 их се-ди-нах. Са - ван. О го - ре, го - ре мне.

S (A...)

A (A...)

T (A...)

B (A...)

CORO cant.

S A
 del tiem - po. Rui - na del tiem - po.
 вре - ме - ни Ах! руи - на вре - ме - ни

T B
 del tiem - po. Rui - na del tiem - po.
 вре - ме - ни Ах! руи - на вре - ме - ни

CORO parl.

rallentando

390 A tempo (♩=60)

Jul.

Arm.

Cur.

riprenDOI
приходя в себя

A - mi - gos...
Ска - жи - те

de - cid:
дру - зья;

cresc.
quién fué ho - mi -
кто был — у -

S

A

T

B

CORO
cant.

S

A

T

B

CORO
parl.

Ah!
Ax!

Ah!
Ax!

A tempo (♩=60)

p

Cur.

ci - da de un hi - jo, en cu - ya vi - da yo a - ni -
бий-цей, у - бий-цей то - го, чья жизнь бы - ла мо -

S

A

CORO
cant.

T

B

S

A

CORO
parl.

T

B

p.

mf

Cur.

ma - ba?
e - ю?

S

A

T

B

CORO cant.

quasi increduli
недоверчиво *pp*

Eu -
Эу -

quasi increduli
недоверчиво *pp*

Eu -
Эу -

quasi increduli
недоверчиво *pp*

Eu -
Эу -

quasi increduli
недоверчиво *pp*

Eu -
Эу -

S

A

T

B

CORO parl.

alcune donne si alzano
некоторые женщины встают *mp*

alcuni uomini si alzano
некоторые мужчины встают *pp*

quasi bisbigliando
почти бормоча *pp*

Eu - se - bio...
Эу - се - био...

Eu - se - bio...
Эу - се - био...

Eu - se - bio...
Эу - се - био...

Eu - se - bio...
Эу - се - био...

p

Act II

Scene I

Tempo markings: rallentando, A tempo, accel.

Vocal Soloists: Jul., Cur., S., A., T., B.

Chorus: CORO cant., CORO parl.

Lyrics:

- Jul.: Ah!
- Cur.: ¡Hay más des - hon - ra!
Что за бес - чес - тье!
- S.: se - bio? Eu - se - bio!
ce - био? Эу - ce - био!
- A.: se - bio? Eu - se - bio!
ce - био? Эу - ce - био!
- T.: se - bio? Eu - se - bio!
ce - био? Эу - ce - био!
- B.: se - bio? Eu - se - bio!
ce - био? Эу - ce - био!
- CORO cant.: tutti si alzano
все встают
- CORO parl.: Eu - se - bio!
Эу - ce - био!

Musical Notation: The score includes staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Chorus (CORO cant. and CORO parl.). It features various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *ff* (fortissimo) and *scandendo* (ascending).

Jul.

Curcio afferra Julia per il braccio
Курсио хватает Юлию за руку

Cur.

Con tu san - gre su las - ci - vos gus - tos es - cri - be!
О - скор - бле - нье! За - пят - на л лю - бовь он кро - вью!

implorando
умоляя
mf

Se - ñor...
Сень-ор!

CORO
cant.

S

A

T

B

CORO
parl.

S

A

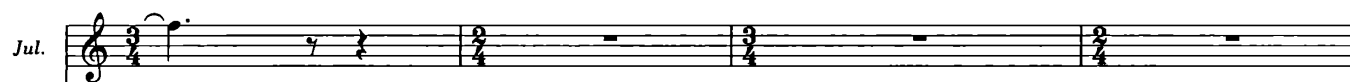
T

B

f

(♩=72)

410



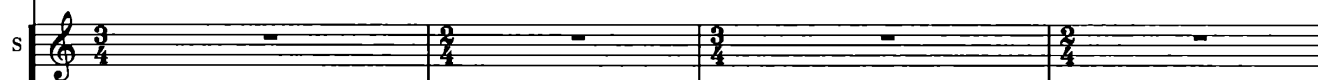
Curcio si rivolge agli astanti accendendo l'ira dei presenti
Курсно обращается к присутствующим, разжигая их гнев



Cal - la!
Мол - чи!

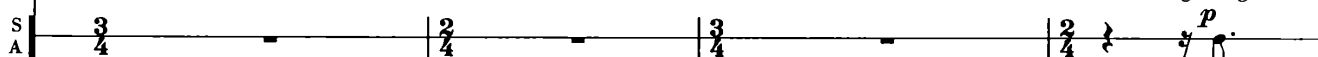
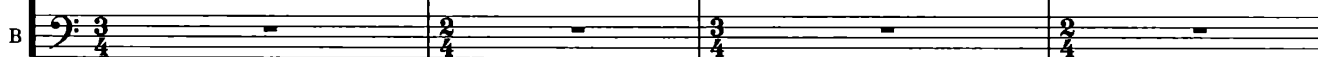
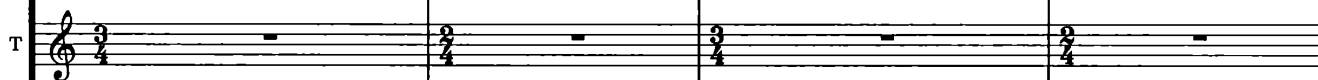
Quién _____ en san - gre - tó
Кто _____ про - бу - дил в нас гнев,

el i - ra en su pe - cho? _____
в гру - ди на - шей я - рость? _____

*p*

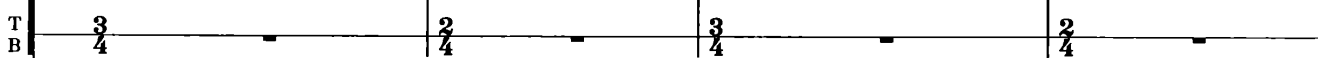
Ah—
Ax—

CORO cant.

*registro grave**p*

Eu -
Эу -

CORO parl.



Cur.

Quién — ba-ño su ma - po en mí —
 Кто о - баг-рил сво - и ру - ки на-шей

S

A

CORO cant.

Oh
 Oх

T

B

S

A

CORO parl.

se - bio
 ce - био.

T

B

mf brusio

f

The musical score is divided into three systems. The first system features a Curator (Cur.) part in bass clef and a Coro (Chorus) with vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in treble and bass clefs. The Coro part includes vocalizations 'Oh' and 'Oх'. The second system continues the vocal parts with lyrics in Spanish and Russian. The third system shows the piano accompaniment with a forte (f) dynamic marking.

sempre con più calore
всё с большим жаром

più f

Cur. san - gre? Quién quién me ha qui-
кро - вью? Кто, кто от - нял

S *mf* Eh! Oh! Quién es?
Эх! Ох! Кто он?

A *mp* *mf* *mp* Eh! Oh! Quién es?
Эх! Ох! Кто он?

T *mp* *mf* Eh! Oh! Oh!
Эх! Ох! Эх! Ох!

B

S A *f* Eu - se - bio
Эу - се - био.

T B *f* *s* *brusio* lo - hi - zo Eu - se - bio
То сде - лал Эу - се - био.

420

Più mosso ♩ = 84

Cur.

ta - do vi - da y ho - nor?
жизнь мо - ю и честь?

S

quién?
Кто?

A

quién?
Кто?

CORO cant.

T

B

Quién es?
Кто он?

S

A

CORO parl.

T

B

Quién en san - gre - to l'i - ra
Кто про - бу - дил в нас гнев, кто

Più mosso ♩ = 84

SOLO parl.

S
A

T
B

en su re - cho?
в на - шей гру - ди?

Quién ba - ño la
О - бар - рил, о -

ma - no ba - ño la
бар - рил, о - бар - рил

Y quién - te ha
И кто от - нял,

le ha qui - ta - do
от - нял жизнь и честь

SOLO parl.

S
A

T
B

ma - no en su san - gre?
ру - ки е - го кро - вью

le ha qui - ta - do
от - нял жизнь и честь,

vi - da y ho - nor,
жизнь и честь, жизнь и

sí,
честь,

vi - da y ho - nor?
жизнь и честь от - нял?

san - gre, san - gre?
кро - вью кро - вью?

Agitato (♩=132)

430

CORO cant.

S
A
T
B

Le ha, sí qui -
To on, da on

Le ha, sí qui -
To on, da on

qui -
on

Le ha, sí
To on, da

CORO parl.

S
A
T
B

ff *f*
Es Eu - se - bio! Es él!
To Эу - се - био! To он!

ff *f*
Es Eu - se - bio! Es él!
To Эу - се - био! To он!

Agitato (♩=132)

ff

S
 ta - do
 от - нял

A
 ta - do
 от - нял

CORO
 cant.

T
 ta - do
 от - нял

B
 у ви - да
 и жизнь

у ho - nor!
 и честь.

S
 A
 Es él!
 To он!

CORO
 parl.

T
 B
 Es él!
 To он!

Piano accompaniment with triplets and forte (sf) markings.

(insinuoso)

Cur. *A* trai - ción le dió la muer - te.
 Из - мен - ни - ка на - ка - жет от - мице - нье!

S *mf* Eu -
 Эу -

A *mf* Eu -
 Эу -

CORO cant. *mf* Eu -
 Эу -

T *mf* Eu -
 Эу -

B Eu -
 Эу -

S A Oh!
 Ох

T B

p

3

440

Cur.

S

A

CORO cant.

T

B

S

A

CORO parl.

T

B

Es To el! oh! gliss.

Es To gliss.

3 5 3 3 3 3 3 5

se - - bio
ce - - био

lo ma - - to
y - бий - - ца!

se - - bio
ce - - био

lo ma - - to
y - бий - - ца!

se - - bio
ce - - био

lo ma - - to
y - бий - - ца!

Oh!
Ox

Oh!
Ox

Oh!
Ox

Es To el! oh! gliss.

Es To gliss.

3 5 3 3 3 3 3 5

Cur. *f* *tr* *cresc.*

a traí - - - - - ción, a
Из - мен - ни - - - - - ку, из -

S
A
CORO
cant.

T a traí - ción Ah! Ah! a traí-ción!
Из мен - ник. Ах! Ах! Из-ме-нил!

B a traí - ción
Из - мен - ник.

S
A Oh! Oh!
Ох Ох

T el! Ah! Ah! a traí-ción!
он! Ах! Ах! Из-ме-нил!

m.s. sopra

[illegible]

Cur.

E - sa san - gre, e - sa san - gre in - po - cen - te.
И кровь е - го, и кровь е - го не - вин - на

fp *f*

S

ну es - ta pi -
от-мще-на

fp *f*

A

ну es - ta pi -
от-мще-на

CORO cant.

T

ción
ну
-
ну es - ta pi -
от-мще-на

fp *f*

B

e - sa san - gre! pi - de ven -
кровь е - го долж - на быть от - мще -

S

A

CORO parl.

T

B

Ah!
Ах!

A! trai-ción!
Из-ме-нил!

ritenuto

Cur.

Ven - gan - za!
от - мще - на!

S

diaz - do ven - gan - za ven - gan - za!
кровь е - го не - вин - на от - мще - на.

A

diaz - do ven - gan - za ven - gan - za!
кровь е - го не - вин - на от - мще - на.

CORO cant.

T

diaz - do ven - gan - za ven - gan - za!
кровь е - го не - вин - на от - мще - на.

B

gan - - - - - za ven - gan - za!
на от - мще - на.

S

A

CORO parl.

T

B

ritenuto

sf *ff*

460

mp

T Uh...

CORO cant.

B

T

CORO parl.

B

O - e

p

8.....

p

T

CORO cant.

B

T

CORO parl.

B

O - e

(8).....

470

S
 A
 CORO cant.
 T
 B

mf
 Muer - te! _____
 От - мще - нье!

S
 A
 CORO parl.
 T
 B

O - e _____

(8)

S
 A
 CORO cant.
 T
 B
 S
 A
 CORO parl.
 T
 B
 Qui en sa-gren-to su
 O - баг-рил в кро-ви он
 Qui en sa-gren-to su
 O - баг-рил в кро-ви он

e e e e i e
 e o e o e o e o
 Qui en sa-gren-to su
 O - баг-рил в кро-ви он
 Qui en sa-gren-to su
 O - баг-рил в кро-ви он

480

CORO cant.

S

A

T

B

a o — i e — i e — i e —

tra-i-cion —
из-мен-ник

tra-i-cion —
из-мен-ник

CORO parl.

S

A

T

B

ma-po — en su-pe-cho i-po-cen-te fui fue —
ру-ки — в е-го кро-ви в е-го кро-ви не-вин-ной.

ma-po — en su-pe-cho i-po-cen-te fui fue —
ру-ки — в е-го кро-ви в е-го кро-ви не-вин-ной.

(*altezza media*)

Ah!
Ax!

mf

CORO cant.

S
A
T
B

tra-i-cion —
из-мен-ник

tra-i-cion —
из-мен-ник

tra-i-cion —
из-мен-ник

tra-i-cion —
из-мен-ник

tra-i-cion —
из-мен-ник

mue...
из...

mue...
из...

mue...
из...

mue...
из...

mue...
из...

га —
да...

га —
да...

га —
да...

га —
да...

га —
да...

CORO parl.

S
A
T
B

E-sa san - gre
Ве-ро кро - ви

E-sa san - gre
Ве-ро кро - ви

i-po-cen - te
не - вин - ной

i-po-cen - te
не - вин - ной

fi - di — ven -
е - му — от -

fi - di — ven -
е - му — от -

fi - di — ven -
е - му — от -

fi - di — ven -
е - му — от -

fi - di — ven -
е - му — от -



f *più f*

CORO cant.

S
muer-te al
у - бей - те

A
muer-te al
у - бей - те

T
muer-te al
у - бей - те

B
e — o —

traï-dor
у - бей - те

muer-te
у - бей - те

muer-te
у - бей - те

muer-te
у - бей - те

f *più f*

CORO parl.

S
muer-te al
От-мце - нье

A
muer-te al
От-мце - нье

T
muer-te al
От-мце - нье

B
muer-te al
От-мце - нье

traï-dor
е - му

muer-te
у - бить

muer-te
у - бить

muer-te
у - бить

muer-te
у - бить

f *più f*

1998

Breve interludio

500

si spegne la luce e la scena riassume in oscurità
 свет гаснет и сцена погружается во тьму

Agitato assai

CORO cant.

S

A

T

B

CORO parl.

S

A

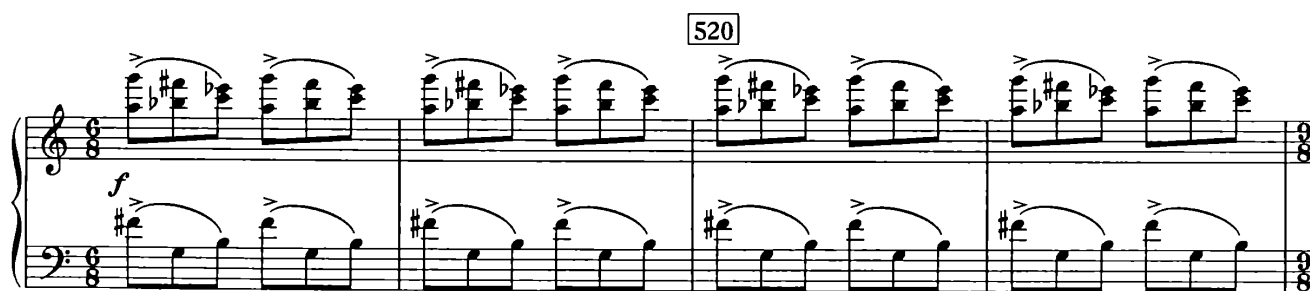
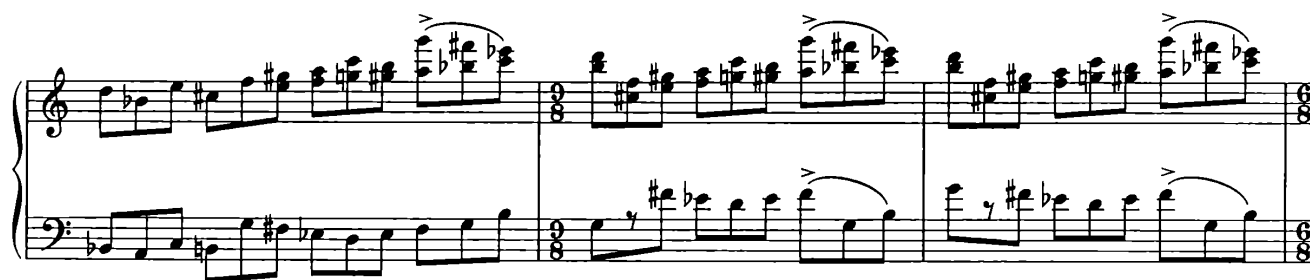
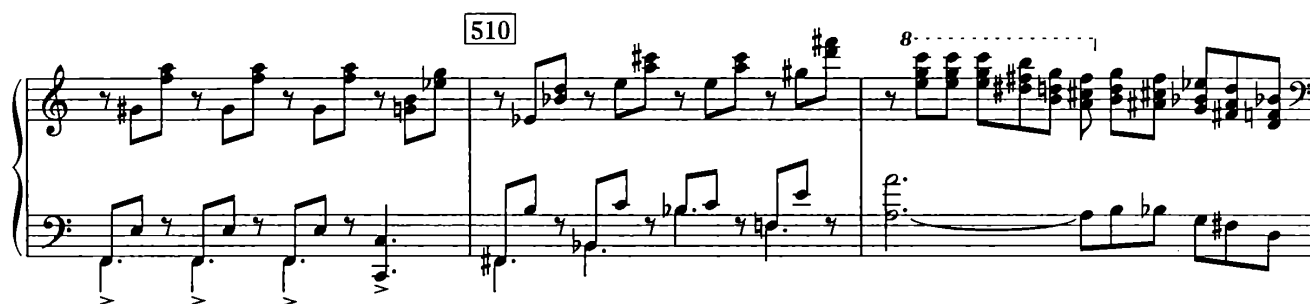
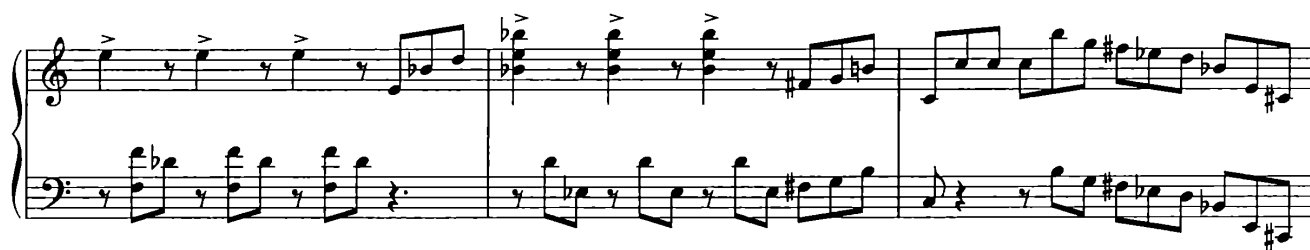
T

B

Agitato assai

f

simile



SCENA 2. La dipartita
Сцена 2. Разлука

In mezzo alla scena la salma di Lisardo – accanto Julia inginocchiata – Eusebio si avvicina piangendo.
В центре сцены – носилки с телом Лисардо; рядом склонилась Юлия. Эусебио, плача, приближается к ней.

Adagio (♩ = 60)

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system begins with a piano (p) dynamic marking. The second system features a triplet of eighth notes. The third system continues the melodic and harmonic development. The fourth system starts with a measure number 10 in a box. The score includes various musical notations such as rests, eighth notes, sixteenth notes, and chords.

Jul.

Ah...-
A—

Jul.

Poco più mosso
si volta verso Eusebio
поворачивается к Эусебио (con disperazione)

20

Mil ve - - - - ces, mil ve - ces,
Ты - ся - че - - - крат - но, ты - ся - че -

Poco più mosso

Jul.

Poco sostenuto
p *parlato*

A tempo

mil ve - ces pro - cu - ro hab - lar - te, Eu - se - bio, y el a - lien - to,
крат - но сто - бой со - би - ра - юсь Эу - се - био го - во - рить я,

Poco sostenuto

A tempo

Jul.

morendo

у ел а - lien - to fal - ta...
но мо - ё серд - це мне не ве - лит

pp

30 Poco rallentato A tempo

Jul.

Poco rallentato A tempo

(con passione) *mf* *mp*

Jul.

Sostenuto *A tempo*

у ел а - lien - to fal - ta... Qui sie - ra cer -
и пе - ре - во - дит ды - ха - ние. Я хо - те - ла б

Sostenuto *A tempo*

p

Jul.

rar los o - jos a a - que - sta san - gre i - po -
зак - рыть гла - за, чтоб не ви - деть эт - ой кро - ви но не

40

con improvvisa collera
с неожиданной злобой

Jul.

cen - te, que es - ta pi - dien - do ven -
вин - на я, бес - сер - дец - но про - ли - та - я кровь - взы -

Poco sostenuto A tempo

Jul.

gan - za, — Y — qui - sie - ra hal -
ва - ет к мще - нью. В од - ной ру - ке дер -

Poco sostenuto A tempo

V-no solo

mf *p*

50

Jul.

lar dis - cul - - - ra en las la - - - cri - mas
жа вле - че - - - нье, а дру - гой ру - кой

Jul.

que vier - - - tes,
дру - гой ру - кой ка - ра - я

Jul.

Poco sostenuto *f* *p* *A tempo* *f*

a un mis-mo tiem-po, qui-sie-ra qui-sie-ra ca - - - sti -
од - но - вре-мен-но я хо - те-ла б каз - нить те-бя же -

Poco sostenuto *p* *A tempo* *mf* *fp*

impraurita del proprio impato
испугавшись собственного пыла

60

Jul.

gar - - - te... у - - - de - fen - der - te;
сто - - - ко... и - - - за - щи - щать.

Più mosso

Jul.

Cuan - do de-mi bo da el di - a
Для те-бя пре - зре - ла пре-гра-ды

Più mosso

Jul.

re - suel - - ta es-pe - ra bo la ma - no tu - ya me - la of -
че - сти, те - бе я ру - ку пред - ла - га - ю, ты мне в от-вет, ты

70 *Leggermente sostenuto*
(con orrore)

Jul.

re - ces ba - na - da en mi san - - - ну
мне в от-вет, да - ёшь ты ру - ку о - кро - вав - лен - - - ну

Leggermente sostenuto
cresc.

Meno mosso (♩=72)
(con disperata passione)

Jul.

incalzando

gre!... ю! Que gus - - - to ten -
Как я - - - за -

incalzando *Meno mosso* (♩=72)

Jul.

dre en tus bra - zos se por - dar vi - da a
бу - дусь в тво-их объ - ять - ях ког - да же - ла - я

Poco sostenuto
(quasi un poco titubante)
dim. p

80

Jul.

nues - - tro a - mor, voy tro - pe - - zan - do en - - la
на - - шей стра - ти я тот час на - тол - кнусь - - на

Poco sostenuto

A tempo

Jul.

p

muer - te? *A tempo*

смерть? *A tempo*

(tragica) 90 con slancio

Jul.

Yo en - fon-ces, aun - que te -
Да - же ес - ли те - бя я о -

Jul.

a - do - re, los a - mo - ro - sos pla - ce - res
 - бо - жа - ю, всё же не - воль - но у - сла - ды

Jul.

f
 tron-que - ré en i - ras, pi - dien-do ven-gan - zas!
 я в гнев - ность мес-ти, гнев-ность мес-ти пре-вра - шу!

rit. *A tempo* [100]

Jul.

rit. *A tempo*
 Bas - ta por lo que te qui - se
 Но хва-тит слов без-рас-суд-ных,

Jul. *in quatro* (♩=96) *f*

per - do - nar - te. ————— Ve - te ——— Eu - se - bio, у mi - ra que no te a -
 об од - ном про - шу: Бе - ги Эу - се - био, и пом - ни: се - го - дня

cresc. *f* *in quatro* (♩=96)

Jul. *mf*

cuer - des ——— de — mi — que no te a cuer - des ——— de — mi — que
 ты ме - ня те - ря - ешь раз по - те - рять ме - ня хо - тел! ——— За -

Jul. **110** *Poco sostenuto* *p*

hoу ——— me pier - - - des — tú me pier - - - des —
 будь ——— ме - ня ——— жи - ви счаст - ли - - - -

Poco sostenuto *pp*

Jul.

A tempo *f* *Sostenuto*

tu por - que qui - sis - te qui - sis - te
 во. За - будь, и не пла - ти ты за ра - дость счас - тья

A tempo *f* *Sostenuto* *pp*

Jul.

Moderato (♩ = 72) *mp* *супра* *мрачно* **120**

per - der-me. Que yo ha - ré
 о - гор-чень-ем. А я сде-ла-ю

Moderato (♩ = 72)

Jul.

ра - га — mi vi - da u - na cel - da pri - sión bre - ve
 мо - на - шес-ку - ю кель - ю те - мни - це - ю на - ве - ки

p *cresc.* *f*

Jul.

si po ha - ré un se - pul -
и - ли мо-жет быть мо - - нас - ты -

m.d.

Jul.

сго рём

por - gue
что - бы я

f

Jul.

siem - pre ви - ва у tue - ra
всег - да жи - ла в пе - ча - ли,

130

Jul.

dim. e morendo

siem - - - - - ми - - - - - ра - - - - - я - - - - - pre - - - - -
 у - - - - - ми - - - - - ра - - - - - я - - - - - без - - - - -

Jul.

rit.

— siem - - - - - pre... —
 — кон - - - - - ца —

Perc.

pp

rit.

pp

140

Eus.

Mosso agitato assai (♩ = 138)

V-ni

p

Fag.

f

Mosso agitato assai (♩ = 138)

Eus.

Si a -
O

Eus.

ca - - - so más - - - más - - - que tus vo - ces
как ты жес - то - ка! Же - сто - кость рук тво - их

150

Eus.

сон ты со - че - та - ешь tus с жес - то - ки - ми pos cru -
ya - - - - - ма - - - - - сло -

mf

Eus.

е - - - les ра - - - ra to - mar la ven -
 ва - - - ми. Мо - жешь от- мстить ты не -

cresc. *f*

Eus.

ган - за ren - di - do a tus pies me
 мед - ля, смот - ри: рас - про-стерт я у

p

Eus.

tie - - - nes. Pre - so me trae mi de -
 ног тво - - - их. Я схва - чен прес - туп -

cresc. *f*

Eus. *cresc.*

li - to, ver - du - go es mi pen - sia -
лень - ем но в том всё мо - ё прес - туп -

Eus. 160

men - to, mas mi - de - li - to es que -
лень - е что я люб - лю те - бя, что лю - блю

Eus.

rer - te.
те - бя!

Eus.

No
He

Eus.

rien - so _____ dar - - - te dis - cul - - - pa
бу - ду _____ ис - кать о - прав - дань - - - я

Eus.

no pa - rez - ca _____ que la tie - ne tan gran - de er -
что - бы грех мой _____ ис - ку - пить мог бы я спол -

170

Eus.

гор;
на.

p *cresc.* *f*

сб - ло
Од - но -

Eus.

quie - ro
го лишь

só - lo quie - ro que me
te - перь же - ла - ю:

mf *f* *ff*

Еис.

та - tes у те ven - gues.
серд - це мне прон - зи мне!

Eus.

To - - - - ma es - - - - ta da - ga, у соп
 Прон - - - - зи серд - це мо - - - - ё кин-жа - - - - лом,

Eus.

el - - - - la rom - - - - re un re - - - - cho
 прон - - - - зи серд - це, ко - то - - - - рым

Eus.

que te o fen - - - - de sa - ca un al - ma
 ты ос-кор - - - - бле - на, ис - тор - гни

Eus.

que te a - do - - - - - ra, у tu
дух в те - бя влюб - - - - - лён - ный про -

2

190

Eus.

mis - - - - - ma san - - - - - gre
лей по - то - - - - - ки жгу - чей

Eus.

vier - ses. Y si - no quie-res ma - tar - me,
кро - ви а ес - ли не хо-чешь у - би - - - -

Jul.

te!
стой!

Y por ul - ti - ma ra - zón,
Я с то-бой в пос-лед- ний раз,

Poco sostenuto (parlato)

y por ul - ti - ta
да в пос-лед - ний раз

que
с то -

Poco sostenuto

A tempo

P

3

3/4

Jul.

he de hab - lar - te e - ter - na - men - te, has de ha - cer lo que te
 бо - ю я бу - ду го - во - рить. Ты же ис - пол - нишь что ска -

pp

Jul.

Più mosso *Appena più mosso*

di - go? жу я!

p

Eus.

Yo lo con-ce - do.
 Э - то я о - бе - ща - ю.

Più mosso *Appena più mosso*

pp *p*

210

Jul.

Pues ve - te а - don - de guar - des
 Там скрой - ся где без - оп - ас - на

mf

Jul.

— tu vi - da.
— жизнь тво - я...

(Tromba)

p

12/8

Eus.

пламенно
con fuoco

Aun -
Нет,

12/8

220

(indispettita)

Jul.

guar - -
Су - мей сбе -

Eus.

que un con - ven - to sa - res da - me - se - gu - ra
да - же в кель - е мо - нас - тыр - ской, да - же в кель - е

f

Jul.

- - - da - te tu - - - que yo sab - re de - fen - - -
речь ты се - бя и я су - ме - ю хра - - -

Eus.

se - - - vi - vo aup - que un con -
на - стиг - ну я те - бя! В кель - - - е не

Jul.

Eus.

ven - to Se vi - - vo que al
 скрыть - ся, не скрыть - ся те - бе! Не - на -

Jul.

f

На - ге рог
По - ста - ра - юсь

Eus.

fin — mi a - bor - ge - ces уа?
ви - - - дишь ме - ня уж ты?

tr

f

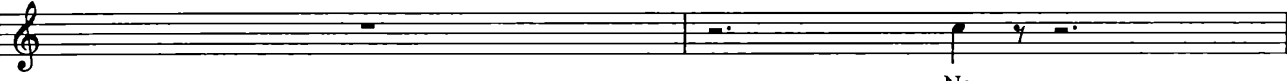
Jul.

а - - - bor - ge - ser - te
я не - на - ви - деть.

Eus.

за - - - bor - ge - ces те?
Ты не - на - ви - дишь?

230

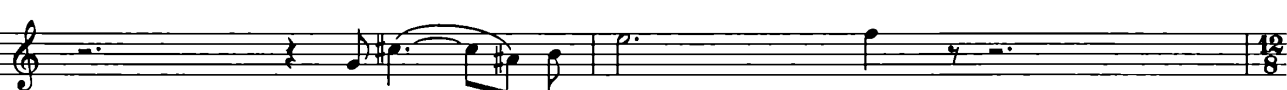
Jul.  No
Нет.

Eus.  vol - ve - re ————— yo a ver - - 2 - - te?
И с то-бой ————— не у - ви - жусь ————— я?

 *p* *sf* *f*

Red. —————

Jul.  po ————— lo - e
Не жди ————— е -

Eus.  ¿No hay ————— re - me - - - - - dio
И нет ————— ис - хо - - - - - да?

 *p*

Red. —————

Jul. *ste - - - res*
ro. _____

No sé
He зна-ю.

Eus. *ol - vi - da - res*
Me - ня за - бу - дешь ты?

f *mf*

f *ff*

And. _____

240 poco allarg.

Jul. *E - ter - na -*
Про - щай на -

Eus. *E - ter - na -*
Про - щай на -

poco allarg.

Jul. *men - - - te.*
ve - - - ки!

Eus. *men - - - te.*
ve - - - ки!

ff

Irruente (martellato)

ff

250

È buio. Mentre Eusebio salta fuori dalla finestra, si spalanca il portale centrale e sulla scena entra un lugubre corteo funebre
che si muove con delle torce verso la salma di Lisardo

Темнота. В то время, как Эусебио выпрыгивает из окна, центральная дверь распахивается и на сцену входит траурная процессия с факелами и направляется к телу Лисардо

Lento

260

CORO cant.

T

a — qui en — el sol — po
da — же свет дней — ной — не

(da lontano)

B

Yo que Li — sar — do a — qui en — el sol — po
То был Ли — сар — до да — же свет дней — ной — не

CORO parl.

S

(da lontano)

A

Yo que Li — sar — do a qui en — el sol — po
То был Ли — сар — до да — же свет дней — ной — не

T

(da lontano)

B

Yo que Li — sar — do a qui en — el sol — po
То был Ли — сар — до да — же свет дней — ной — не

Lento
m.s.

f p

T
 i - qua - ló en res- plen - dor.
 мо - жет, нет срав- нить- ся с ним.

CORO
 cant.

B
 i - qua - ló en res- plen - dor.
 мо - жет, нет срав- нить- ся с ним.

S
 A
 i - qua - ló en res- plen - dor.
 мо - жет, нет срав- нить- ся с ним.

CORO
 parl.

T
 B
 i - qua - ló en res- plen - dor.
 мо - жет, нет срав- нить- ся с ним.

fp

fp

Red.

sipario
 занавес

fp

Red.